

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.65.13>

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЦИЗМОВ ЛАЙКАТЬ И ДИЗЛАЙКАТЬ)

Научная статья

Маклеева Е.А.^{1,*}¹ ORCID : 0000-0001-8394-7408;¹ Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (elena.makleeva[at]hotmail.com)

Аннотация

Статья посвящена исследованию особенностей словообразования производных глаголов, образованных приставочным способом от заимствованных слов *лайкать* и *дизлайкать*. Актуальность выбранной темы обусловлена необходимостью научного описания и классификации большого количества иноязычных слов, пришедших в русский язык в конце XX – начале XXI века. Материалом исследования послужил подкорпус «Социальные сети» Национального корпуса русского языка, в котором было обнаружено и проанализировано более 1000 контекстов с изучаемыми словами. Основными методами исследования являются метод сплошной выборки, метод контекстуального анализа, метод анализа словарных дефиниций, количественный анализ. Установлено, что англицизмы *лайкать* и *дизлайкать* активно включаются в словообразовательную систему русского языка, при этом наиболее употребительными являются производные, образованные с помощью приставок за-, про- и по-, также зафиксированы производные с префиксами от-, на-, об-, недо-, раз-, пере-, до-. Полученные результаты могут быть использованы при составлении словарей и справочников, а также учтены при анализе активных процессов в современном русском языке.

Ключевые слова: заимствованная лексика, англицизмы, приставка.

WORD-FORMING POTENTIAL OF BORROWED WORDS (ON THE EXAMPLE OF ANGLICISMS LIKE AND DISLIKE)

Research article

Makleeva E.A.^{1,*}¹ ORCID : 0000-0001-8394-7408;¹ Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russian Federation

* Corresponding author (elena.makleeva[at]hotmail.com)

Abstract

The article is dedicated to the study of word-forming specifics of derivative verbs formed by the prefix method from the borrowed words *like* and *dislike*. The relevance of the chosen topic is due to the necessity of scientific description and classification of numerous foreign-language words that came into the Russian language in the late XX – early XXI century. The material of the research was the subcorpus ‘Social Networks’ of the National Corpus of the Russian Language, in which more than 1000 contexts with the studied words were found and analysed. The main research tools are the method of solid sampling, the method of contextual analysis, the method of analysing dictionary definitions, and quantitative analysis. It has been established that the Anglicisms *like* and *dislike* are actively included in the word-forming system of the Russian language, and the most common are derivatives formed with the prefixes za-, pro- and po-, derivatives with the prefixes ot-, na-, ob-, nedo-, raz-, pere-, do- are also recorded. The obtained results can be used in compiling dictionaries and reference books, as well as accounted for when analysing active processes in modern Russian.

Keywords: borrowed vocabulary, Anglicisms, prefix.**Введение**

Многие исследователи отмечают появление большого количества заимствованной лексики в русском языке конца XX – начала XXI века. Особое место в этом процессе занимают англицизмы. По мнению исследователей В.Р. Богословской, А.Н. Долгенко и М.С. Косыревой, «адаптация и активизация англоязычной лексики относятся к ряду основных динамических процессов, характеризующих развитие современного русского языка в последние десятилетия» [1, С. 125–126], при этом «основной чертой современного процесса заимствования становится скорейшая фонетическая, графическая, грамматическая и словообразовательная адаптация новых англицизмов в языке-реципиенте» [2, С. 3]. Как справедливо замечает А.А. Митина, «заимствованная лексика легко адаптируется в русском языке и может служить богатым источником словообразования. В ходе употребления иноязычные корни обрастают русскими словообразовательными элементами, получая новые значения» [9, С. 158].

Изучению особенностей функционирования заимствованных слов в современном русском языке посвящено достаточное количество исследований, в том числе диссертаций [3], [5], [8], [10] и мн. др., однако в связи с тем, что процесс заимствования и освоения новых слов является интенсивным и непрерывным, тема не теряет своей актуальности. На наш взгляд, особый интерес представляет изучение словообразовательного потенциала заимствованных слов, поскольку «англицизмы играют важную роль в словообразовательной системе русского языка»,

являясь «базой для производства новых слов» [4, С. 32]. В данной статье рассмотрены производные, образованные от английских заимствований *лайкать* и *дизлайкать*.

Основными методами, которые использовались при проведении исследования, являются следующие: метод сплошной выборки, метод контекстуального анализа, метод анализа словарных дефиниций, количественный анализ.

Материалом исследования послужили данные подкорпуса «Социальные сети» Национального корпуса русского языка (НКРЯ). Всего нами были проанализированы более 1000 контекстов, включающих глаголы *лайкать* и *дизлайкать* и производные от них.

Обсуждение

С распространением социальных сетей глаголы *лайкать* и *дизлайкать* (от англ. *like* и *dislike*) прочно вошли в речь современных пользователей Интернета, включаясь со временем и в словообразовательную систему русского языка. Основываясь на материалах Национального корпуса русского языка (НКРЯ), проведём количественный и качественный анализ контекстов, в которых используются эти два глагола и образованные от них производные. Всего нами были проанализированы 1009 контекстов из подкорпуса «Социальные сети».

Глагол *лайкать* употребляется в 793 контекстах: «мои сообщения постоянно лайкает один и тот же человек, но я не вижу чтоб он что-то писал», «Мужчины, если я лайкаю вашу заметку – это значит что мне нравится заметка, а не вы», «Я наш шлак не лайкаю за редким исключением и не добавляю в избранное» [11] и др. Во всех рассмотренных примерах данный глагол употребляется в одном значении: нажать на специальный значок под публикацией или фотографией, указав таким образом, что она понравилась читателю.

Антонимом глагола *лайкать* является глагол *дизлайкать* (от англ. *dislike*) – нажимать под публикацией на значок, указывающий, что материал не понравился. В подкорпусе «Социальные сети» НКРЯ нами было зафиксировано 29 контекстов с этим производным: «Когда выходит какой-то закон, ограничивающий россиян – дизлайкают», «Кто дизлайкает? Новость реально хорошая же», «Привычнее мне видеть логотип Макдональдс, чем логотип ВиТ (кто дизлайкает, тот не понимает меня по-человечески)» [11] и др.

От обоих глаголов — *лайкать* и *дизлайкать* — зафиксированы производные с приставкой *за-*, имеющей значение «доведение действия до излишества, выход действия из обычных или допустимых границ» [7]: «Эта публикация должна быть в ТОПе, эти фотки должны увидеть все. И я знаю, что мы сможем залайкать их до смерти», «Лучшее время для потрясающих снимков! Какой кадр захотелось залайкать до дыр?», «Да, его задизлайкали. Сейчас у видео 18 000 отметок «Не нравится» при 6600 положительных оценках» [11] и др. Всего нами найдено 79 контекстов с производным *залайкать* и 6 контекстов с производным *задизлайкать*.

Также глаголы *лайкать* и *дизлайкать* могут выступать в качестве производящих слов при образовании производных с приставкой *про-*: «Ну а если ты не жадная, то пролайкай мою ленту полностью», «Завтра пролайкаю всех комментирующих», «и ладно бы, я раз продизлайкал все предлагаемые треки, второй. так он, твою мать, продолжает мне его пихать» [11] и др. Всего проанализировано 24 контекста с глаголом *пролайкать* и 1 контекст с глаголом *продизлайкать*, во всех производных приставка *про-* «указывает на полную охваченность действием предмета или тщательность совершения действия» [6].

При работе с НКРЯ нами зафиксированы 43 контекста с производным *полайкать* и 1 контекст с глаголом *подизлайкать*: «Но многие до сих пор пользуются инстаграмом только, чтобы полайкать друзьям фотки с шашлыков», «Надеюсь, я всем ответила — поблагодарила и полайкала открытки, никого не пропустила», «Но если немного подизлайкать эту дичь, то вылезит много годноты связанной с различными темами, которые могут быть полезными» [11] и др. На наш взгляд, в проанализированных контекстах префикс *по-* «вносит значение распространения действия на все или многие объекты, везде или во многих местах, а также охвата действием, состоянием всех или многих субъектов», а также «вносит значение достижения результата действия» [6].

Производных с другими префиксами от глагола *дизлайкать* в подкорпусе НКРЯ «Социальные сети» нами не обнаружено, однако отмечены производные от *лайкать* с другими приставками.

Так, нами зафиксированы 11 контекстов с производным *отлайкать*: «Подпишись, откомменть, отлайкай, позови друзей и в среду смотри финал о Пикассо», «...обновила статус в социальной сети, отлайкала новые фото всех знакомых, обновила альбом с селфи» [11] и др. В проанализированных дериватах приставка *от-* «указывает на полное и окончательное завершение тщательно или интенсивно осуществляемого действия или состояния; доведение действия, состояния до какого-либо результата», также есть оттенок значения «совершение действия в ответ на какое-либо действие» («Взамен отлайкаю ваши публикации» [11]) [6].

При анализе материала 11 раз нам встретилось производное *налайкать*: «Как ни старались боты администрации налайкать комментарий, оправдывающий губернатора, всё равно в ТОП вылезло вот это», «Они все свои героические поступки отсняли и с утра выложили в сеть. Такие же уроды налайкали их посты» [11] и т. д. В этих и других примерах префикс *на-* «указывает на распространение действия на неопределённое множество предметов, накопление чего-либо в определённом (обычно большом) количестве в результате названного действия» [6].

С дериватом *облайкать* зафиксировано 4 контекста: «Администрация будет выкладывать шедевры на стену группы и три самые облайканные работы станут победителями», «Пять-шесть лет назад стал очень популярен «лайк». Лайкни, лайкай, облайкай и так далее» [11] и др. Во всех найденных примерах приставка *об-* «обозначает распространение действия на ряд лиц, предметов, охват действием многих лиц, предметов» [6].

С производным *недолайкать* в подкорпусе НКРЯ «Социальные сети» зафиксировано 2 контекста: «Через двадцать лет психотерапевты будут объяснять, что все проблемы из-за того, что нас недолайкали в детстве. Клиент вместе с врачом будет спускаться глубоко вниз по своей стене и сам себе лайкать первую аву», «И мне немного грустно не просто от того, что афиша недолайканная, а от того, что ее из-за нехватки лайков видят не все» [11]. Здесь приставка *недо-* «указывает на неполноту, недостаточность действия или качества» [6].

По одному разу встретились в подкорпусе «Социальные сети» глаголы *перелайкать* («Не бойтесь перелайкать, нам всё возвращается» [11]) и *долайкать* («долайкайте плиз до всех заинтересованных» [11]). Префикс пере- в данном контексте «обозначает чрезмерность, излишество действия, состояния; доведение действия до отрицательного результата», а префикс до- «обозначает доведение действия до его завершения, конца; достижение цели, предела действия» [6].

Основные результаты

Представим результаты проведённого количественного анализа в виде таблицы (см. табл. 1).

Таблица 1 - Количество контекстов с глаголами *лайкать* и *дизлайкать* и производными от них в подкорпусе НКРЯ «Социальные сети»

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.65.13.1>

Слово	Количество контекстов
лайкать	793
дизлайкать	29
залайкать	79
задизлайкать	6
пролайкать	24
продизлайкать	1
полайкать	43
подизлайкать	1
отклайкать	11
налайкать	9
облайкать	4
недолайкать	2
разлайкать	2
перелайкать	1
долайкать	1

На основе полученных данных можно сделать вывод о том, что глагол *лайкать*, заимствованный русским языком относительно недавно, активно употребляется в речи пользователей социальных сетей. При этом глаголы *лайкать* и *дизлайкать* включаются не только в систему словоизменения русского языка, но и в систему словообразования, о чём свидетельствуют многочисленные производные с разными приставками. Кроме того, встречаются причастия и деепричастия, образованные от рассматриваемых глаголов (*недолайканная*, *пролайкано* и др.). Наиболее употребительными приставками при образовании новых слов являются за-, про- и по-.

Таким образом, можно говорить о вхождении заимствований *лайкать* и *дизлайкать* в русский язык и их ассимиляции на разных уровнях, в том числе на словообразовательном.

Заключение

Как уже было сказано выше, заимствованные слова, особенно англицизмы, играют важную роль в словообразовательной системе русского языка. Поскольку процесс проникновения новых слов является постоянным, изучение заимствованной лексики не теряет своей актуальности. Описанные нами производные от глаголов *лайкать* и *дизлайкать* ещё только ожидают включения в словари и справочники, а потому нуждаются во всестороннем изучении и описании. Кроме того, объединив ряд подобных исследований, можно будет сделать вывод об активности той или иной глагольной приставки в современном русском языке.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Богословская В.Р. От "selfie" к «Селфи»: пути адаптации англицизмов в современном русском языке / В.Р. Богословская, А.Н. Долженко, М.С. Косырева // Известия ВГПУ. — 2015. — № 9–10(104). — С. 125–129.

2. Ваганова Н.В. Современные заимствования из английского языка: семантико-словообразовательный аспект: на материале англицизмов конца XX – начала XXI в. в современном русском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Н.В. Ваганова. — Нижний Новгород, 2005. — 23 с.
3. Линь Е. Новая заимствованная лексика в русском языке как фактор динамики языковой картины мира : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Е. Линь. — Тамбов. — 180 с.
4. Завадская А.В. Роль англицизмов в словообразовательной системе русского языка / А.В. Завадская // Балтийский гуманитарный журнал. — 2015. — № 1(10). — С. 31–33
5. Захватаева К.С. Английские заимствования в современном русском языке: семантический аспект : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / К.С. Захватаева. — Владикавказ. — 186 с.
6. Кузнецов А.С. Большой толковый словарь русского языка / А.С. Кузнецов. — СПб. : Норинт, 2000. — 1536 с.
7. Малый академический словарь / под ред. А.П. Евгеньевой. — М. : Ин-т рус. яз. АН СССР, 1957–1984.
8. Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI века: проблемы освоения и функционирования : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / Е.В. Маринова. — Москва. — 509 с.
9. Митина А.А. Заимствования как источник словообразования / А.А. Митина // Вестник Московского государственного университета печати. — 2013. — № 6. — С. 158–160
10. Назарова Е.А. Место и роль заимствований из английского языка в современном русском языке: конец XX – начало XXI вв. : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Е.А. Назарова. — Москва. — 198 с.
11. Национальный корпус русского языка. — URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 01.04.2025).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Bogoslovskaya V.R. Ot "selfie" k «Selfi»: puti adaptatsii anglitsizmov v sovremennom russkom yazyke [From "selfie" to "Selfie": ways of adapting Anglicisms in the modern Russian language] / V.R. Bogoslovskaya, A.N. Dolgenko, M.S. Kosyreva // Izvestiya VGPU [Proceedings of VSPU]. — 2015. — № 9-10(104). — P. 125–129. [in Russian]
2. Vaganova N.V. Sovremennye zaимstvovaniya iz angliyskogo yazyka: semantiko-slovoobrazovatel'nyy aspekt [Modern borrowings from the English language: semantic and word-formation aspect] : abstract of PhD thesis : 10.02.01 / N.V. Vaganova. — Nizhny Novgorod, 2005. — 23 p. [in Russian]
3. Lin Ye. Novaya zaимstvovannaya leksika v russkom yazyke kak faktor dinamiki yazykovoy kartiny mira [New borrowed vocabulary in the Russian language as a factor in the dynamics of the linguistic picture of the world] : PhD thesis : 10.02.01 / Ye Lin. — Tambov. — 180 p. [in Russian]
4. Zavadsкая A.V. Rol' anglitsizmov v slovoobrazovatel'noy sisteme russkogo yazyka [The role of Anglicisms in the word-formation system of the Russian language] / A.V. Zavadsкая // Baltiyskiy gumanitarnyy zhurnal [Baltic Humanitarian Journal]. — 2015. — № 1(10). — P. 31–33.
5. Zakhvataeva K.S. Angliyskie zaимstvovaniya v sovremennom russkom yazyke: semanticheskiy aspekt [English borrowings in the modern Russian language: semantic aspect] : PhD thesis : 10.02.01 / K.S. Zakhvataeva. — Vladikavkaz. — 186 p. [in Russian]
6. Kuznetsov A.S. Bol'shoy tolkovyy slovar' russkogo yazyka [Large Explanatory Dictionary of the Russian Language] / A.S. Kuznetsov. — Saint Petersburg : Norint, 2000. — 1536 p. [in Russian]
7. Small Academic Dictionary [Malyy akademicheskiy slovar'] / ed. by A.P. Evgenieva. — Moscow : Institute of Russian Language of the USSR Academy of Sciences, 1957–1984. [in Russian]
8. Marinova E.V. Inoyazychnye slova v russkoy rechi kontsa XX – nachala XXI veka: problemy osvoeniya i funktsionirovaniya [Foreign words in Russian speech at the end of the 20th – beginning of the 21st century: problems of development and functioning] : doctoral thesis : 10.02.01 / E.V. Marinova. — Moscow. — 509 p. [in Russian]
9. Mitina A.A. Zaимstvovaniya kak istochnik slovoobrazovaniya [Borrowings as a source of word formation] / A.A. Mitina // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta pechati [Bulletin of the Moscow State University of Press. — 2013. — № 6. — P. 158–160. [in Russian]
10. Nazarova E.A. Mesto i rol' zaимstvovaniy iz angliyskogo yazyka v sovremennom russkom yazyke: konets XX – nachala XXI vv. [The place and role of borrowings from English in the modern Russian language: the end of the 20th – beginning of the 21st centuries] : PhD thesis : 10.02.01 / E.A. Nazarova. — Moscow. — 198 p. [in Russian]
11. National Corpus of the Russian Language [Natsional'nyy korpus russkogo yazyka]. — URL: <https://ruscorpora.ru/> (accessed: 01.04.2025). [in Russian]